



Seduta del

30 settembre 2014

Comunicata il

30 settembre 2014

Protocollo n.

933

Pro Grigioni Italiano
Martinsplatz 8
7000 Coira

Qualità delle traduzioni presso l'UCIAML

Gentile signora Presidente,
Egregio signor Segretario generale,

il Governo prende volentieri posizione in merito al vostro scritto del 5 settembre 2014 relativo alla questione in oggetto. Gli accertamenti effettuati dalla Cancelleria dello Stato presso l'Ufficio cantonale per l'industria, arti e mestieri e lavoro confermano purtroppo in sostanza le critiche da voi mosse nei confronti della qualità di determinate traduzioni. Nella valutazione delle lacune accertate occorre tuttavia considerare che le numerose traduzioni nell'ambito dell'esecuzione della legge sull'assicurazione contro la disoccupazione devono essere allestite entro pochissimo tempo. Infatti, fintantoché una procedura non è conclusa con una decisione, le casse di disoccupazione non possono procedere a versamenti. In queste circostanze particolari, i criteri di qualità delle traduzioni vanno leggermente ridotti. Tuttavia, è in ogni caso necessario uno standard che garantisca la comprensione.

Per migliorare la qualità delle traduzioni in seno all'UCIAML, sono previste le seguenti misure:

- Acquisto di una licenza di traduzione della SDL-Trados da parte dell'UCIAML. In questo modo, la persona responsabile delle traduzioni può lavorare con lo stesso programma utilizzato dal Servizio traduzioni del Cantone.

- Il Servizio traduzioni del Cantone traduce una serie di testi che può fungere da modello per l'UCIAML.
- In caso di testi complessi, il Servizio traduzioni del Cantone procede al controllo dei testi dell'UCIAML.

Siamo convinti che con le misure previste sarà possibile tenere conto delle vostre richieste e che la qualità delle traduzioni dell'UCIAML potrà essere migliorata nella misura necessaria.

Cordiali saluti



In nome del Governo

Il Presidente:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Cavigelli".

Dr. M. Cavigelli

Il Cancelliere:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Riesen".

Dr. C. Riesen



Giuseppe Falbo, Pgi, Martinsplatz 8, CH-7000 Coira

Lodevole
Governo del Cantone dei Grigioni
Reichsgasse 35

CH-7001 Coira

Coira, 15 ottobre 2014

Qualità delle traduzioni dell'UCIAML / 2

Rif.
Giuseppe Falbo
Segretario generale Pgi

Stimato Presidente del Governo Dr. Cavigelli

Stimato Cancelliere Dr. Riesen

Martinsplatz 8
CH-7000 Coira

Tel.
+41(0)81 252 86 16

E-mail
giuseppe.falbo@pgi.ch

www.pgi.ch

Con la presente ringraziamo per la vostra risposta del 30 settembre alla nostra richiesta di delucidazioni circa la qualità delle traduzioni in lingua italiana delle decisioni dell'Ufficio per l'industria, arti e mestieri e lavoro. Prendiamo atto con soddisfazione della vostra valutazione della qualità delle traduzioni che coincide con quella della Pro Grigioni Italiano.

È nostra intenzione però esprimere il nostro assoluto dissenso sulla necessità di accettare, come da Voi suggerito, una qualità *ridotta* delle traduzioni perché l'unità amministrativa in questione è costretta a lavorare in tempi serrati. Quale associazione che difende i diritti della minoranza italoфона cantonale non vogliamo e non possiamo tollerare una disparità di trattamento nel servizio pubblico offerto alle diverse comunità linguistiche cantonali. Ribadiamo quindi la nostra richiesta affinché la qualità delle comunicazioni rivolte all'utenza di lingua italiana sia paragonabile a quella del resto del Cantone. A questo proposito ci permettiamo di ricordare che nella sessione del Gran Consiglio di settembre è stata inoltrata un'interpellanza che solleva proprio la questione del servizio pubblico in favore delle minoranze linguistiche. Un valutazione positiva, un atteggiamento costruttivo verso i quesiti formulati alla domanda n. 1 sarebbero un forte segnale da parte del lodevole Governo della volontà di affrontare in maniera organica la questione del servizio pubblico in favore dell'utenza italoфона, nello specifico la questione delle traduzioni.

Preso atto che il lodevole Governo concorda con la critica espressa dal nostro Sodalizio alla qualità delle traduzioni dell'Ufficio per l'industria, arti e mestieri e

lavoro, quale misura a breve termine esortiamo il Consiglio di Stato a valutare l'acquisto di una licenza di traduzione della SDL-Trados da parte di altre unità amministrative cantonali che si trovano a operare nelle stesse condizioni dell'UCIAML.



Ringraziando per l'attenzione che vorrete dare al nostro scritto, ci è gradita l'occasione per porgere i nostri più cordiali saluti.

Pro Grigioni Italiano

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Gianoli'.

Paola Gianoli
Presidente

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Falbo'.

Giuseppe Falbo
Segretario generale